
Sumario

| | |
|--------------------------------------|----|
| Índice de figuras y tablas | IX |
| Introducción | 1 |

CAPÍTULO 1

La traducción como instrumento de mediación intercultural

| | |
|--|---|
| 1.1. LA CULTURA: UN CONCEPTO POLIÉDRICO | 3 |
| 1.2. LA RELACIÓN ENTRE TRADUCCIÓN Y CULTURA. | 6 |
| 1.3. LA NOCIÓN DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA Y LA (IN)TRADUCIBILIDAD CULTURAL | 8 |

CAPÍTULO 2

El culturema: problema central de la traducción turística

| | |
|---|----|
| 2.1. DENOMINACIONES | 11 |
| 2.2. CLASIFICACIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES | 14 |
| 2.3. ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN: PROPUESTAS TEÓRICAS. | 16 |

CAPÍTULO 3

El contexto de actuación: el sector turístico

| | |
|---|----|
| 3.1. LA ACTIVIDAD TURÍSTICA | 21 |
| 3.1.1. El sector turístico en España. | 23 |
| 3.2. EL LENGUAJE DEL TURISMO: CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES | 27 |
| 3.2.1. Los géneros del texto turístico | 27 |
| 3.2.2. Clasificación de la tipología textual turística. | 30 |
| 3.3. LAS CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE DEL TURISMO | 35 |
| 3.3.1. El léxico del texto turístico. | 36 |
| 3.3.2. Características discursivas | 39 |
| 3.4. LA TRADUCCIÓN TURÍSTICA: SITUACIÓN Y RETOS | 40 |

¿CÓMO SE TRADUCEN LOS CULTUREMAS DEL ÁMBITO TURÍSTICO?

CAPÍTULO 4

Análisis de culturemas en el lenguaje turístico: Domesticación vs. Exotización

| | |
|--|----|
| 4.1. PLANTEAMIENTO GENERAL Y OBJETIVO DEL ESTUDIO | 49 |
| 4.2. DISEÑO DEL CORPUS Y MODELO DE ANÁLISIS | 51 |
| 4.2.1. Descripción del Corpus: Las guías <i>Lonely Planet</i> | 52 |
| 4.3. ANÁLISIS DE FRECUENCIAS DE USO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN | 54 |
| 4.4. ANÁLISIS CUALITATIVO: ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS EN LAS GUÍAS <i>LONELY PLANET</i> | 59 |
| 4.4.1. Exotización | 60 |
| 4.4.2. Domesticación | 66 |
| 4.4.3. Estrategia combinada | 72 |
| 4.5. DISCUSIÓN | 87 |

CAPÍTULO 5

| | |
|--|----|
| Conclusiones y reflexiones para la práctica y la enseñanza-aprendizaje de la traducción turística | 93 |
|--|----|

| | |
|---|-----|
| Bibliografía | 101 |
| ANEXOS. Listado de culturemas | 107 |